



Luxemburg, 07. huhtikuuta 2022

VIITE: CDT-AD5-2022/01
ITALIAN KIELEN KÄÄNTÄJÄ

PALKKALUOKKA: AD 5
OSASTO: KÄÄNNÖSOSASTO – Romaanisten ja Välimeren maiden kielten ryhmä
TYÖPAIKAN SIJAINTI: LUXEMBURG

Euroopan unionin elinten käännöskeskus perustettiin vuonna 1994 tuottamaan käännöspalveluja Euroopan unionin eri elimille. Sen toimipaikka on Luxemburgissa. Käännöskeskuksen työmäärä on kasvanut toiminnan alusta alkaen huomattavasti, ja sen palveluksessa on nykyään noin 110 kääntäjää.

Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan f alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamisesta ja käytöstä annetuista yleisistä täytäntöönpanosäännöistä tehdyn käännöskeskuksen päätöksen 11 artiklan mukaisesti käännöskeskus järjestää valintamenettelyyn, jonka tarkoituksena on laatia varallaololuettelo¹ sellaisten väliaikaisina toimihenkilöinä² toimivien kääntäjien palvelukseen ottamista varten, joiden pääkieli on italia ("pääkielellä" tarkoitetaan äidinkieltä tai kieltä, jossa hakijan kielitaito vastaa äidinkielen tasoa). Kääntäjien tehtävänä on muun muassa tekstien kääntäminen englannin kielestä ja muista Euroopan unionin virallisista kielistä italian kieleen sekä ulkopuolisten alihankkijoiden italian kieleen kääntämien tekstien tarkastus.

A. VALINTAPERUSTEET:

Voidakseen osallistua tähän valintamenettelyyn hakijan on täytettävä seuraavat vaatimukset sähköisten hakemusten viimeiseen jättöpäivään mennessä (05.05.2022):

(1) KELPOISUUSVAATIMUKSET:

- Hakija on jonkin Euroopan unionin jäsenvaltion kansalainen.
- Pätevyys: vähintään kolmen vuoden korkeakouluopintoja vastaava koulutus, jonka suorittamisesta on tutkintotodistus³.
- Kielitaito:
 - kieli 1 (pääkieli): italian kielen täydellinen taito
 - kieli 2 (ensimmäinen lähdekieli): englannin kielen erinomainen taito
 - kieli 3 (toinen lähdekieli): erittäin hyvä ranskan tai saksan kielen taito.

¹ Samaa varallaololuettelo voidaan käyttää Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 2 artiklan b alakohdassa tarkoitettujen väliaikaisten toimihenkilöiden ja 3 artiklan a alakohdassa tarkoitettujen sopimussuhteisten toimihenkilöiden palvelukseen ottamista varten. Varallaololuettelo voidaan jakaa myös muiden EU:n virastojen kanssa, jos niillä on palvelutarpeita.

² Ehtojen 2 artiklan f alakohdan mukaisesti väliaikaisina toimihenkilöinä (tehtäväryhmä AD) palvelukseen otetet henkilöstön jäsenet voivat osallistua valintamenettelyyn tässä haussa samalla tavoin kuin jos se olisi julkaistu sisäisesti.

³ Huomioon otetaan ainoastaan tutkintotodistus, joka on myönnetty jossakin EU:n jäsenvaltiossa tai josta on jäsenvaltion viranomaisten myöntämä vastaavuustodistus.

(2) ERITYISOSAAMINEN JA AMMATTITAITO

Eduksi katsottavat taidot:

- Eduksi katsotaan vähintään yhden sellaisen Euroopan unionin virallisen kielen hyvä taito, joka ei ole kieli 1, 2 eikä 3 (ks. kohta A (1)) (bulgaria, espanja, tšekki, tanska, saksa, viro, kreikka, ranska, iiri, malta, kroaatti, latvia, liettua, unkari, hollanti, puola, portugali, romanian, slovakki, sloveeni, suomi tai ruotsi).
- Käännöstyökalujen hyvä tuntemus.
- Vähintään kuuden kuukauden työkokemus kääntäjänä.
- Kokemus kääntäjän työstä jossakin Euroopan unionin toimielimessä tai kansainvälisessä organisaatiossa.

B. VALINTAMENETTELY:

(1) ESIVALINTA:

Esivalinta suoritetaan kahdessa osassa:

- Ensimmäinen osa käsittää edellä mainittujen kelpoisuusvaatimusten (ks. kohta A(1)) arvioinnin, jolloin on tarkoitus arvioida, täyttääkö hakija kaikki hakumenettelyn pakolliset kelpoisuusvaatimukset ja muodolliset vaatimukset. Hakijat, jotka eivät täytä niitä, hylätään.
- Toisessa osassa arvioidaan työkokemus ja edellä kohdassa ”Erityisosaaminen ja ammattitaito” mainitut valmiudet (ks. kohta A(2)). Tästä osasta annetaan pisteitä asteikolla 0–20 (vaadittu vähimmäispistemäärä: 10).

Valintalautakunta kutsuu kirjalliseen kokeeseen ja haastatteluun **20** hakijaa, jotka ovat läpäisseet esivalintavaiheen ja saaneet eniten pisteitä.

(2) VALINTA:

Valinnassa noudatetaan seuraavassa kuvattua menettelyä. Valinta suoritetaan kahdessa osassa:

- (a) Kirjallinen osuus, joka koostuu seuraavista kokeista:
- (i) Noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen englannin kielestä (kieli 2) italian kieleen. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hänen profiiliaan vastaavaa erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
 - (ii) Noin 25 rivin pituisen tekstin kääntäminen saksan tai ranskan kielestä (kieli 3) italian kieleen. Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hänen profiiliaan vastaavaa erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 1 tunti.
 - (iii) Englannin kielestä (kieli 2) italian kieleen käännetyn tekstin tarkastaminen (noin 25 riviä). Tarkoituksena on arvioida hakijan yleistä soveltuvuutta ja toimeen liittyvien tehtävien hoitamiseen tarvittavaa kielitaitoa sekä hänen profiiliaan vastaavaa erityisosaamista. Hakija saa ottaa mukaansa painettuja (ei-sähköisiä) sanakirjoja ja käyttää niitä kokeessa. Käytettävissä oleva aika: 30 minuuttia.

Kustakin kirjallisesta kokeesta annetaan enintään 20 pistettä (hakijan on saatava vähintään 12 pistettä).

Jos hakija ei läpäise koetta (i), kokeita (ii) ja (iii) ei oteta huomioon. Jos hakija läpäisee kokeen (i) mutta ei läpäise koetta (ii), koetta (iii) ei oteta huomioon.

Haastattelun perusteella karsittujen hakijoiden kirjallisia kokeita ei arvioida.

(b) Valintalautakunnan suorittama haastattelu, jossa arvioidaan hakijan soveltuvuutta edellä kuvattujen tehtävien suorittamiseen. Haastattelussa arvioidaan myös hakijan erityisosaamista ja kykyä työskennellä monikulttuurisessa ympäristössä. Haastattelu järjestetään samana päivänä kuin kirjalliset kokeet tai seuraavana päivänä (jonakin seuraavista päivistä) kirjallisten kokeiden jälkeen. Käytettävissä oleva aika: 45 minuuttia.

Haastattelu tehdään suurimmaksi osaksi englanniksi. Muita kieliä voidaan testata hakijan antaman kielitaitoa koskevan vakuutuksen mukaisesti.

Haastattelusta annetaan enintään 20 pistettä (vaadittu vähimmäispistemäärä: 12 pistettä).

Kirjalliset kokeet ja haastattelu pidetään Luxemburgissa. Ylivoimaisen esteen sattuessa kokeet tehdään etänä.

Kokeisiin kutsutut hakijat saavat kaiken tarvitsemansa tiedon hyvissä ajoin.

Kun kirjalliset kokeet ja haastattelu on arvosteltu, valintalautakunta laatii varallaololuettelon hyväksytyistä hakijoista aakkosjärjestyksessä. Hakija katsotaan hyväksytyksi, jos hän saa vaaditun yhteispistemäärän kirjallisista kokeista ja vaaditun vähimmäispistemäärän haastattelusta (ks. kohdat a ja b). Hakijan on syytä ottaa huomioon, ettei varallaololuettelon pääsy takaa palvelukseen ottamista.

Kokeeseen kutsuttavien hakijoiden on luovutettava haastattelupäivänä seuraavat hakemuksessa annettuja tietoja tukevat asiakirjat: kopio henkilökortista tai passista, kopiot tutkintotodistuksista, todistukset tai muut asiakirjat, joilla voidaan todistaa hakijan pätevyys ja työkokemus ja joista ilmenevät selvästi alkamis- ja päättymisajankohdat, tehtävä, työtehtävien tarkka luonne jne. Jos kokeet suoritetaan etänä, hakijat voivat lähettää kopion edellä pyydytyistä asiakirjoista sähköpostitse osoitteeseen E-Selection@cdt.europa.eu.

Ennen varallaololuettelon laatimista valintalautakunta tutkii haastattelun ja kirjallisten kokeiden läpäisseiden hakijoiden tietoja tukevat asiakirjat.

Valittujen hakijoiden on lisäksi toimitettava ennen sopimuksen tekemistä kaikista kelpoisuusehtojen täyttämisen todistavista asiakirjoista alkuperäiskappaleet ja oikeaksi todistetut jäljennökset.

Varallaololuettelo on voimassa 12 kuukautta sen laatimispäivästä. Käännöskeskukseen työsopimukset tekevä viranomaisen voi harkintansa mukaan jatkaa voimassaoloa.

C. PALVELUKSEEN OTTAMINEN:

Valintamenettelyssä valituille hakijoille voidaan käytettävissä olevien määrärahojen mukaan tarjota Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen mukaisesti kolmen vuoden sopimusta, jota voidaan jatkaa. Tehtävän työn luottamuksellisuudesta riippuen valitulta hakijalta voidaan vaatia turvallisuusselvityksen tekemistä.

Valituksi tulleet hakijat otetaan työhön tehtäväryhmään/palkkaluokkaan AD 5. Peruspalkka palkkaluokassa AD 5 (palkkataso 1) on 5 010,72 euroa kuukaudessa. Peruspalkkansa lisäksi henkilöstön jäsenenä voi olla oikeus erilaisiin lisiin, kuten kotitalouslisään, ulkomaankorvaukseen (16 % peruspalkasta), jne.

Valituksi tulleelta hakijalta edellytetään tämän lisäksi ennen palvelukseen ottamista, että

- hakija on täyttänyt asevelvollisuuslainsäädännön mukaiset velvollisuutensa
- hakija täyttää tehtävien hoitamisen edellyttämät hyvää mainetta koskevat vaatimukset (hänellä tulee olla täydet kansalaisoikeudet)⁴
- hakija käy käännöskeskukseen järjestämässä terveystarkastuksessa Euroopan unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien henkilöstösääntöjen 12 artiklan 2 kohdan vaatimusten täyttämiseksi.

D. HAKUMENETTELY:

Toimesta kiinnostuneiden hakijoiden on täytettävä sähköinen hakulomake Systal-palvelussa (https://aa251.referrals.selectminds.com/?lset=en_US) ennen määräajan umpeutumista.

On suositeltavaa, ettei hakulomakkeen täyttämistä jätetä viimeisiin päiviin ennen määräaika, koska järjestelmä voi ruuhkautua määräpäivän lähestyessä. Hakemuksen jättäminen määräaikaan mennessä voi tällöin olla vaikeaa.

YHTÄLÄISET MAHDOLLISUUDET

Käännöskeskus noudattaa kaikille yhtäläiset mahdollisuudet takaavaa politiikkaa ja ottaa palvelukseen hakijoita syrjimättä ketään iän, rodun, poliittisen, filosofisen tai uskonnollisen vakaumuksen, sukupuolen tai sukupuolisen suuntautumisen, vamman, siviilisäädyn tai perhetilanteen perusteella.

RIIPPUMATTOMUUS JA ILMOITUS SIDONNAISUUKSISTA

Toimeen valittavalta hakijalta vaaditaan vakuutus, jossa hän ilmoittaa sitoutuvansa toimimaan riippumattomasti yleisen edun nimissä, sekä ilmoitus kaikista niistä sidonnaisuuksista, joiden voidaan mahdollisesti katsoa vaikuttavan haitallisesti hänen riippumattomuuteensa.

E. YLEISIÄ TIETOJA

HAKEMUSTEN UUELLEENKÄSITTELY, MUUTOKSENHAKU JA KANTELUT

Hakijat, joilla on mielestään riittävät perusteet valittaa jostakin tietystä päätöksestä, voivat milloin tahansa valintamenettelyn aikana pyytää päätöksestä lisätietoja valintalautakunnan puheenjohtajalta, käynnistää muutoksenhakumenettelyn tai tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle (ks. liite I).

HAKIJAN PYYNTÖ SAADA ITSEÄN KOSKEVIA TIETOJA

Valintamenettelyssä mukana olevilla hakijoilla on oikeus saada joitakin itseään koskevia henkilökohtaisia tietoja. Hakijoille voidaan näin ollen antaa valintamenettelyyn osallistumisestaan koskevia lisätietoja pyytäessä. Hakijoiden on osoitettava asiaa koskevat kirjalliset pyynnöt valintalautakunnan puheenjohtajalle kuukauden kuluessa siitä, kun heille on ilmoitettu valintamenettelyn tuloksista. Pyyntöihin vastataan kuukauden kuluessa. Pyyntöt käsitellään henkilöstösääntöjen mukaan valintalautakuntamenettelyjen luottamuksellinen luonne huomioon ottaen.

HENKILÖTIETOJEN SUOJA

Valintamenettelystä vastaavana elimenä käännöskeskus varmistaa, että hakijoiden henkilötietoja käsitellään luonnollisten henkilöiden suojelusta unionin toimielinten, elinten ja laitosten suorittamassa henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta sekä asetuksen (EY) N:o 45/2001 ja päätöksen N:o 1247/2002/EY kumoamisesta 23 päivänä lokakuuta 2018 annetun Euroopan parlamentin

⁴ Hakijan on toimitettava virallinen todistus siitä, että hänellä ei ole rikosrekisteriä.

ja neuvoston asetuksen (EU) 2018/1725 mukaisesti (EUVL L 295, 21.11.2018, s. 39). Tämä koskee erityisesti kyseisten tietojen luottamuksellisuutta ja tietoturvaa.

Hakijalla on oikeus saattaa asia milloin tahansa Euroopan tietosuojavaltuutetun käsiteltäväksi edps@edps.europa.eu.

Katso [tietosuojaseloste](#).

LIITE 1 HAKEMUKSEN UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT – MUUTOKSENHAKUMENETTELYT – KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

On huomattava, että valintamenettelyissä noudatettavien henkilöstösääntöjen mukaisesti kaikki menettelyt ovat luottamuksellisia. Jos hakija katsoo valintamenettelyn jossakin vaiheessa, että jokin tietty päätös on aiheuttanut hänelle haittaa, hän voi toimia seuraavasti:

I. LISÄTIETOJEN SAAMISTA TAI UUELLEENKÄSITTELYÄ KOSKEVAT PYYNNÖT

- Hakija voi lähettää seuraavaan osoitteeseen kirjeen, jossa hän pyytää lisätietoja tai hakemuksen uudelleenkäsittelyä ja perustelee pyynnön:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2022/01

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

viimeistään 10 kalenteripäivän kuluessa päätöstä koskevan kirjeen lähettämispäivästä. Valintalautakunta vastaa kirjeeseen mahdollisimman pian.

II. MUUTOKSENHAKUMENETTELYT

- Hakija voi tehdä valituksen seuraavaan osoitteeseen Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen ja unionin muuhun henkilöstöön sovellettavien palvelussuhteen ehtojen 90 artiklan 2 kohdan nojalla:

For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment

CDT-AD5-2022/01

Translation Centre
Bâtiment Technopolis Gasperich
Office 3077
12 E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Näille kahdelle menettelylle vahvistettujen määräaikojen (katso henkilöstösäännöt, sellaisina kuin ne ovat muutettuna Euroopan parlamentin ja neuvoston asetuksella (EU, Euratom) N:o 1023/2013 (EUVL L 287, 29.10.2013, s. 15– <http://www.europa.eu/eur-lex>) lasketaan alkavan valituksen kohteena olevan päätöksen tiedoksi antamisesta.

On huomattava, että työsopimusten tekemiseen valtuutetulla viranomaisella ei ole valtuuksia muuttaa valintalautakunnan päätöksiä. Euroopan unionin tuomioistuin on johdonmukaisesti ollut sitä mieltä, että se ei aio tarkastella uudelleen valintalautakuntien käyttämää laajaa harkintavaltaa, ellei niiden työskentelyä ohjaavia sääntöjä ilmeisesti rikota.

III. KANTELUT EUROOPAN OIKEUSASIAMIEHELLE

- Hakija voi tehdä kantelun Euroopan oikeusasiamiehelle osoitteeseen

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman – CS 30403
F-67001 Strasbourg Cedex

Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 228 artiklan 1 kohdan mukaisesti sekä oikeusasiamiehen tehtävien hoitamista koskevasta ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista (Euroopan oikeusasiamiehen ohjesääntö) ja päätöksen 94/262/EHTY,

EY, Euratom kumoamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2021 annetun Euroopan parlamentin asetuksen (EU, Euratom) 2021/1163, (EUVL L 253, 16.7.2021, s. 1–10) ehtojen mukaisesti.

On huomattava, että oikeusasiamiehelle tehdyt kantelut eivät pidennä Euroopan unionin virkamiehiin sovellettavien henkilöstösääntöjen 90 artiklan 2 kohdassa ja 91 artiklassa asetettua valituksen tekemisen määräaikaa tai Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 270 artiklan mukaista määräaikaa, jonka kuluessa kanne on toimitettava Euroopan unionin tuomioistuimeen. Samoin on huomattava, että oikeusasiamiehen tehtävien hoitamista koskevasta ohjesäännöstä ja hänen tehtäviensä hoitamista koskevista yleisistä ehdoista (Euroopan oikeusasiamiehen ohjesääntö) ja päätöksen 94/262/EHTY, EY, Euratom kumoamisesta 24 päivänä kesäkuuta 2021 annetun Euroopan parlamentin asetuksen (EU, Euratom) 2021/1163 2 artiklan 3 kohdan mukaisesti ennen kantelun jättämistä oikeusasiamiehelle kantelijan on suoritettava asianmukaiset hallinnolliset menettelyt asianomaisissa toimielimissä ja elimissä.